

Idioma y traducción C4 (japonés)

Código: 101380
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Carme Mangiron Hevia

Correo electrónico: Carme.Mangiron@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se imparten en catalán, castellano y japonés

Equipo docente

Mercè Altimir Losada

Prerequisitos

idioma

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Traducción

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Objetivos y contextualización

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.

12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.

Contenido

IDIOMA:

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE6: Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE6.1. Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE6.3. Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos con corrección lingüística.

CE7: Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE7.2. Aplicar estrategias para comprender información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

CE7.3. Comprender información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

CE8: Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

CE8.3. Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

TRADUCCIÓN:

· La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados, sencillos y en lengua estándar: cuento infantil; breve biografía; entrada biográfica de enciclopedia de consulta; fragmento de manual de historia; carta o artículo de periódico que describa un evento; relato corto, etc.

· La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados, sencillos y en lengua estándar: duende turístico; fragmento de guía turística; carta personal o artículo de periódico que describa situaciones, personas u objetos; descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración; descripciones de personajes o situaciones en novelas o relatos cortos; descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.

· Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Metodología

Idioma

Trabajaremos básicamente a partir de los contenidos gramaticales del libro de texto, de tal manera que los estudiantes lleguen a ser capaces de comprender a fondo las informaciones orales y textuales.

Las actividades formativas consisten en los siguientes tipos: (1) actividades dirigidas; (2) actividades supervisadas; (3) estudio autónomo y (4) actividades de evaluación (con respecto a (4), véase el apartado de Evaluación).

Traducción

- Aprendizaje basado en problemas (ABS, Resolución de problemas): Enfoque pedagógico en el que los estudiantes, con la supervisión del profesor, parten de problemas reales y aprenden a buscar la información necesaria para comprender el problema y obtener soluciones.
- Estudio de casos: Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.

- Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora	9	0,36	
Actividades para dominar los principios metodológicos que rigen la traducción	8	0,32	
Clases de idiomas	48	1,92	1, 4, 20, 22
Clases magistrales	6,5	0,26	
Tipo: Supervisadas			
Preparación de redacciones	5	0,2	
Realización de ejercicios de idioma	7,5	0,3	22
Revisión de traducciones	36,5	1,46	22
Tipo: Autónomas			
Estudio personal - idioma	48	1,92	22
Resolver problemas de traducción básicos de textos no especializados	37,5	1,5	22

Evaluación

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia. La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables.

Solo se puede recuperar nota en los casos siguientes:

- Cuando de manera justificada el alumno no se haya presentado al 25% -30% de las actividades evaluables.
- Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y 4,9.
- En ambos casos, el estudiante se presentará a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.
- Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.
- En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduzca todo o gran parte del trabajo de otro compañero / a, y, como "plagio", el hecho de presentar parte o todo un texto de otro autor como propio , es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet.

La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación oral	10%	4	0,16	2, 1, 4, 20, 22
Pruebas de ejecución de tareas reales o simuladas de traducción	33	4	0,16	5, 6, 10, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 9, 23
Pruebas de gramática	27%	4	0,16	2, 1, 3, 7, 22
Pruebas de kanji	20%	2	0,08	22
Redacción	10%	5	0,2	1, 4

Bibliografía

Idioma:

Oka et al. Tobira: Gateway to Advanced Japanese (Learning through Content and Multimedia). Tokyo: Kuroshio, 2009.

Toyoda, Toyoko. Kanji no Michi (A Road to Kanji). Tokio: Bonjinsha, 1990.

Traducción:

Diccionarios de lengua japonesa:

Diccionario de kanji básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

HADAMITZKY, W .; Spahn, M. Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tokio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de kanji de consulta:

NELSON, A. N. The Modern Reader 's Japanese-English Character Dictionary. 2^a ed. Tokio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tokio: Kenkyusha, 1990.

Diccionario japonés / español de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

Miyagi, N .; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tokio: Hakusuisha, 1979.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel básico:

Seiches, M .; Tsutsui, M. A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tokio: The Japan Times, 1995.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel avanzado:

Seiches, M .; Tsutsui, M. A. A Dictionary of IntermediateJapaneseGrammar. Tokio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de lengua catalana:

AA.DD. Diccionario de la lengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MUELLE, Francesc de B. Diccionario catalán-valenciano-balear. Palma de Mallorca: Muelle, 1988.

COROMINES, Juan. Diccionario etimológico y complementario de la lengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

Otros:

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a.ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionarios de lengua española:

CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2^a ed., 1998.

R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21^a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Otros:

ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua español. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual. 2^a ed. Barcelona: bibliografía, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>. Esta página facilita la lectura de los kanji y la búsqueda de equivalentes en lengua inglesa.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

<http://jisho.org/words>

Optimot, consultas lingüísticas: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

És a dir. El portal lingüístico de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales (CCMA): <http://esadir.cat/>

APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña)
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

BBVA. Fundéu. www.fundeu.es (diccionario de dudas en español)